

# 5<sup>TH</sup> TERMINOLOGY SUMMIT

## TERMINOLOGY 2010: QUALITY MATTERS

**12–13 November 2010**  
**Budapest (Hungary)**

<http://alknyelvport.nytud.hu/summit-2010>

### TIMETABLE

#### 12 November (Friday)

9.00 –	<i>Registration</i>	
10.00 – 10.45	Opening ceremony  <b>HONTI László</b> , Chair of the International Advisory Board / A konferencia elnöke <b>BÖLCSKEI Gusztáv</b> , Presiding Bishop / püspök, a Magyarországi Református Egyház Zsinatának lelkeszi elnöke <b>Bénédicte MADINIER</b> , DGLF <b>Rosa COLOMER ARTIGAS</b> , president of the EAFT /az EAFT elnöke	Chair: <b>HONTI László</b>
10.45 – 11.45	Plenary lecture  <b>Teresa CABRÉ</b> (University Pompeu Fabra, Spain)	Qualité et bonnes pratiques en terminologie
12.00 – 13.30	<i>Lunch</i>	
14.00 – 15.45	<i>Chair: Anna-Lena BUCHER</i> (TNC, Sweden)	
Panel I: Terminology policies (elaboration, standardisation, application)	<b>Anna-Lena BUCHER</b> (TNC, Sweden)	Availability, Awareness and Act -- challenges for Sweden's current terminological infrastructure
	<b>Ayfer ALTAY</b> (TermTurk, Turkey)	Initiating a Terminology Policy. The case in Turkey: Term Turk project
	<b>Delyth PRYS</b> (Wales/United Kingdom)	Developing National Terminology Policies: A Case Study from Wales
	<b>Christian GALINSKI</b> (Infoterm, Austria)	Content Interoperability of Multilingual Content Resources – New kinds of certification and quality assurance
	<b>Marjeta HUMAR</b> (Fran Ramovš Institute, Slovenia)	Language Diversity and National Languages in Higher Education

A konferencia nyelve angol, francia és magyar. Tolmácsolás biztosított.  
Language of the conference: English, French and Hungarian. Simultaneous interpretation is provided.

15.45 – 16.00	Break	
16.00 – 17.45	<i>Chair: Gabriele Sauberer</i> (TermNet, Austria)	
Panel II: Terminologie et traduction (services de traduction, bonnes pratiques)	Gabriele SAUBERER (TermNet, Austria)	
	<b>Franco BERTACCINI – Francesca CASCETTI</b> (Ass.I.Term, Italy)	Création de ressources terminologiques pour la traduction et la fidélisation du client
	<b>Attila GÖRÖG</b> (TSC, A'dam) – <b>Willy MARTIN</b> (NL-TERM) – <b>Hennie VAN DER VLIET</b> (TSC, A'dam, Netherlands)	Is there anything more we can do? A collaboration plan for Terminological Service Centres (TSC's) in Europe and beyond.
	<b>Luis GONZÁLEZ</b> (European Commission, Spain)	Le rôle des traducteurs institutionnels dans le réseau de validation terminologique VALITER (Plateforme TERMINESP)
	<b>Marianna KATSOYANNOU – Caterina Toraki</b> (University of Cyprus, and Technical Chamber of Greece, Greece)	The Greek Technical Committee of Standardization on Terminology TE21
17.45 – 18.00	Break	
18.00 – 20.00	EAFT General Assembly	
20.00 – 22.00	Social dinner	

### 13 November (Saturday)

9.00 –	Registration	
9.30 – 11.10	<i>Chair: VÁRADI Tamás</i> (Academy of Sciences, Hungary)	
Panel III: Terminology Management (databases, ontologies, tools)	<b>VÁRADI Tamás – HÉJA Enikő</b> (Academy of Sciences, Hungary)	Multilingual Terminology Extraction from Parallel Corpora
	<b>Valerijs KRUGLEVSKIS</b> (University of Latvia, Latvia)	Semi-automatic Term Extraction from Latvian Texts and Related Language Technologies
	<b>Katri SEPPÄLÄ</b> (TSK, Finland)	Ontology work in Finland
	<b>Klaus-Dirk SCHMITZ</b> (Deuterm, Germany)	Managing Terms in Terminology Management
	<b>Christophe ROCHE</b> (Toth, France)	Apports de l'ontologie pour la terminologie
	11.10 – 12.00	<i>Terminology Awards Ceremony</i>
12.00 – 12.30	<i>A glass of Champagne</i>	
12.30 – 13.30	Lunch	
13.30 – 14.50	<i>Chair: Georgeta CIOBANU</i> ("Politehnica" University of Timisoara, Romania)	
Panel IV: Assessment in Terminology (methods, experiments)	<b>Rosa COLOMER ARTIGAS</b> (Termcat, Spain)	Evaluation and quality in terminological work
	<b>Loïc DEPECKER</b> (SFT, France)	Développements récents de la terminologie : quelques pistes nouvelles
	<b>Rute COSTA</b> (Termip, Portugal)	Collaboration entre terminologues-linguistes et experts pour la validation des contenus terminologiques : expérience au sein du parlement portugais

A konferencia nyelve angol, francia és magyar. Tolmácsolás biztosított.  
Language of the conference: English, French and Hungarian. Simultaneous interpretation is provided.

	<b>Marie-Pierre MAYAR</b> (CTB, Belgium)	Enseignement des techniques d'enquête et formation à la qualité des étudiants en terminologie
14.50 – 15.05	<i>Break</i>	
15.05 – 16.05	Plenary lecture <b>PRÓSZÉKY Gábor</b> (PPKE and Morphologic, Hungary)	Questions of Terminology and Quality in Machine and Machine-Assisted Translation
16.05 – 16.25	Closing Section <b>HONTI László</b> , Chair of the International Advisory Board / A konferencia elnöke <b>FÓRTS Ágota</b> , Vice-president of the EAFT, Secretary of the International Advisory Board / Az EAFT alelnöke, a konferencia titkára	

**November 14 (Sunday)**

Guided tour in the town

Guided tour in Szentendre